

一段湮沒於中日戰爭的棋道傳奇

棋道



西灣河文娛中心劇院

18-20.12.2014 7:45pm

20-21.12.2014 2:45pm

主辦



目錄

關於被消失的年代	3
導演的自說自話	5
監製的話	7
故事簡介	9
人員	10
圍棋、棋道與戰爭	11
人物原型	12
歷史人物追塑	12
中日戰爭列表(一五四九至一九四五年)	14
日本侵華前的經濟概況.....	17
日本侵華期間製造的社會輿論與思想控制.....	18
圍棋術語	20
圍棋禮儀	23
創作及製作人員	24
角色演員	33

關於被消失的年代

身在上海時，我因為這件事收到許多劇場友好的短訊問候和叮嚀。我明白，當《棋廿三》突然被上海有關當局取消演出的消息傳到香港時，大家一定會有許多想象。雖然，我並不是第一身收到當局的通知，但身為編劇，並親身飛往上海了解過情況，對於是次的演出「被取消」，沉澱過後，我大概可以分享一點個人的感受。

一切來得如此平靜而溫柔。

據團員所述，演出前一天，當我們還正忙著為翌日的演出綵排，「戲劇谷」的職員便突然出現，與敝團的負責人交代演出要臨時取消。雖然我並不在場，但據當時在場的團員所述，戲劇谷的職員臉帶惋惜向我們道歉。事隔兩天，我到達上海之後，亦親身前往戲劇谷與負責的職員見面，再一次，對方充滿歉意的向我們道歉。感覺就像劇場發生了技術事故，又或是天氣問題，令我們演出需要腰斬一樣。

首先，對於戲劇谷的工作人員這次的決定，我是萬二分的理解。他們親切的問候與關懷，亦讓我無比溫暖。雖然身為編劇，我為此感到難過、痛心。但對於上海的事，我不願再多花筆墨。相反，我關心的是香港，是我們的家。

許多人喜歡用「文化差異」這個詞語來形容香港與內地的關係。那我姑且就在這四字上，提出一些感受和叩問吧。

我不是上海人，但我深信，相比中國其他城市，上海是相對先進和文明的！而我亦相信上海接受新事物的能力，不比香港低。據聞，《棋廿三》在上海演出時，門票很快便被一掃而空。甚至因為演出爆滿了，觀眾便轉向報名在下與導演余振球主持的工作坊。結果，工作坊的名額很快亦爆滿了。試問此等「待遇」，小弟在香港何曾試過？因此，我會推想，上海觀眾對一套以日本人為主角的「中日戰爭」作品是期待的。

然而，當演出被取消。當局即日已把我們演出的大型廣告牌換走，新的劇目迅即取代了我們的演出，我除了驚嘆工作人員的應變能力，還真希望香港公務員要多多向上海同志學習。至於原本要看《棋廿三》的觀眾呢？去了哪？他們是否接受了當局的安排，即晚欣賞了另一套演出？我不知道。但我很難想像，同樣的事情發生在香港，大家的反應會是如何的「激烈」？

在上海我感受到的，是「和諧」，是「冷靜」，是「文明」。對於主辦單位的處理，觀眾的反應來得如此平靜而溫柔。

如果說，上海的繁華已超越香港，我並不反對。你不會在上海看到示威，上海人很有學識，亦很有禮貌，很有效率。所以我會相信，無論是西九還是高鐵，在上海老早就完工哩！而且肯定會在一片和諧聲中完工。（當中肯定不會存在甚麼原居民反對呀、政黨反對呀之類的問題。）

這，大概就是我們的「文化差異」了。對於一個演出，尤其一個題材敏感的演出突被腰斬，我深信，香港的文化界是不會輕易接受的。同樣，對於一個演出被取消，背後的原因到底若何，在香港我們定必歸根究底。因為我們一直相信「創作自由」、「新聞自由」、「言論自由」等核心價值。而我們也深信，創作自由比一幢堂皇的劇院，來得珍貴千百萬倍。

因為技術原因而刪剪了一段舞蹈，與「有人要求刪剪一段舞蹈」，背後是完全不同的意義。但我能夠想像，在某些地方，你無法向孩子清楚解釋二者的分別，又或者孩子可能會回答：「不也就是取消了嘛？反正就是取消了！」等等。

別的地方我不知道，我只知道我們不能讓香港變成這樣的一個地方！身處沉默是「金」的年代，不平則鳴就得要更大的勇氣！

張飛帆

導演的自說自話

這是一個思辨型的戲，討論過程至為重要。劇中對戰事討論的結果在歷史上早已成定局，因此呈現在觀眾面前的討論需要避免煽情，從而讓不同看法，不同理解，不同角度，不同觀點可以客觀地，冷靜地展現出來。

中日戰爭只是這個戲的時代背景，但也是這個戲的危險地帶，更是這個戲的最大挑戰。

整個演出調子是冷的，但在底層，卻是熾熱的。觀眾在劇場裡看似是冷眼旁觀，但思想卻會被衝擊得翻滾。

劇中以日本人的背景來討論侵華，在中國人的作品中較為少有。劇場成為大膽挑戰觀眾去撇開民族情感、來進行理性討論的空間。

劇中人物來自不同階層，有前途無限的天才青年，有代表著修養、文化、藝術的名人棋士，有軍人領導，有商家，有草根下人，它們各有自己的生活背景和原因，與及對自己的要求，還有外在的洗腦式感染。這些構成他／她們對棋道，對戰爭的想法，並刻意地相互影響。當中或許有些想法會與觀眾接通，有些想法會惹來爭論。

想法通過語言文字來表達；語言文字藉著實踐化作行為；行為重複成為習慣；習慣累積演進為文化；文化又影響著想法。劇中人將在這個循環中激起思考。

《棋廿三》表面上是說日本人的故事，但內容處處蘊含着中國棋藝的千年文化及思想：仁與義，忠與恕，羞恥心。還有舉世棋壇無人匹敵的日籍華人吳清源。戰爭就發生在圍棋、文化融合得天衣無縫的中日兩國之間。

戰場上的對立、棋盤上黑子白子的對立、觀眾與台上角色的對立，在劇場裡被放大，被挑起。之後，我們一同把個人感受放下，一起回望、審視、思考今天的對立。

兩極化，非黑即白的對立式思維，在惟利傳媒的渲染下瀰漫著今天的香港社會。這種非友即敵的兩極思考模式，在愚弄着我們的智慧。戴卓爾夫人說過：「今天

我們被個人感受佔據了腦袋，再沒有人懂得真正地思考！」

我們正處身於最需要思考的時代。讓我們以回望代替盲目；以審視代替攻伐；以思考代替衝擊。

從新出發，香港！

余振球

監製的話

今年一月，此劇於文化中心劇場首演後，開始籌備四月中重演音樂劇《喜靈洲分享夜》，然後收到藝發局通知，劇團獲批資助前往上海戲劇谷演出，《棋廿三》亦有幸成為開幕節目；其實以我們劇團的人力財力，一個月製作兩台演出是沒有可能的；但考慮的已經不是去不去的問題了；能夠把原創粵語作品帶到內地，與國內觀眾分享，同時有機會與一眾戲劇泰斗在同一舞台上演出，對小型劇團來說，並不常有機會。我們不敢怠慢，根據首演後各方意見，討論過好幾個方案後，飛帆馬上著手修改劇本，希望能更緊湊、更到題、更有張力；佈景根據演出劇院的情況，修改本來四面舞台變成單面，導演和演員方面也要從新調度，場面的重點要從新思考和設計；首演燈光由阿拔幫忙主理，但上海之行由於經費所限，未能邀請同行，而且舞台由圍觀變成單向，就由小弟根據新劇本新台位重新設計。

劇場空間在舞台美學上的信念是，不單是演一個戲，更重要是如何配合空間光影去說一個故事。曾經在《蛆》、《十二怒漢》、《老竇》、《當愛因斯坦遇上畢加索》、《哲拳太極》、《歷史男生》等作品中，我經歷過一種文本和美術都能互相配合又各有發揮的過程，那感覺是一種不可描述的刺激和動人，想不到在這個時間緊迫的非常任務中，我又嘗到這種久違了感覺。就在自我陶醉間，想到這一趟不單是為了劇場空間而去，也是為了香港人而去，那就要更加努力。

我們先頭部隊於4月26日晚上到達上海，27日開始搭景，好不容易佈景做好了，好不容易音響也搞定了，29日早上只有我一個人，在劇院中搞燈光的最後衝刺，希望趕及下午排練前完成；導演午飯前會從酒店來到劇院，演員中午便會著陸抵達，由安排好的車輛接他們先到酒店安頓，然後到劇院集齊排練。就在此時，主辦單位的領導，一位高貴優雅的女士，向我招招手，在劇院門外告知她們早上收到市政府通知，基於安全考慮，我們原定翌日開始的兩場演出已被取消。她們不停表示抱歉，假如易地而處，相信她們正面對比我們更大的麻煩，交待過後，她們要回去預備明晚的善後工作，就離開了。

這時我想應該通知什麼人吧？但頭袋只有一片空白。只不過風向一轉，所有就輕輕的消失，無影無蹤，而似乎又理所當然；一切來得是不能想像的平靜；天空很大，卻不知何處安身。

稍後大家都到了，到旁邊餐廳用膳，滿滿一檯人，似乎都不願說話，連哭出來叫一下的氣力都沒有，空氣中是無盡的無可奈何。然後在港朋友訊息來了，慰問、

鼓勵、抱不平的都有，連記者都打電話來了；先是驚嘆各人消息之靈通、神通之廣大，但我們連說話的心情也沒有；再而驚嘆上海人的效率，因為下午就收到劇院通知，佈景須今天晚上移去，因為明早新的佈景要裝台。

翌日早上，所有報紙頭條都是釣魚台；想起在機場等候登機往上海時，新聞正報導美國總統將會到日本訪問，外界相信奧巴馬會就美日安保條約發表講話。而在4月28日他果然發表了講話，於是我和飛帆接下來在酒店大堂咖啡廳打了三天劇本。我也很討厭政治，但政治不會因此討厭我而離我而去，把頭藏在沙中和事實沒有發生的是兩回事，無知是一種個人選擇，我卻無法接受擁有這份福氣。所以這個戲一定要重演。

在某天一切都可能會在長官意志下，無聲無息地被消失之前。

要感謝團隊對這個戲的厚愛，在毫無尊嚴的薪酬下依然不離不棄，尤其喬寶忠因傷未能再次上陣，余世騰仗義幫忙。至於上海之行除了得到香港藝術發展局支持外，更有賴一班長駐上海的香港人協助，才能順利成行；還有一班專程由香港出發本來打算要支持演出的觀眾；還有很多很多，我們只能無言感激，不能盡錄。

溫迪倫

故事簡介

傳說二戰期間，日本皇軍司令部，有一個叫棋舍的地方，暗藏了廿二位頂尖圍棋高手，寓軍事於棋理，以棋盤為戰場，協助皇軍策劃整個侵華行動。

年輕棋手木谷實，獲邀成為第廿三位棋手，在棋舍裡他遇上了日本第一國手本因坊秀哉、好戰嗜殺的司令官松板石根、忠於天皇的井上孝平、野心勃勃的岩瀨平一郎、反對侵華的島津千代子，以及善良的下人阿夏。

從一盤殘局中，木谷實逐漸意識到戰爭的殘酷真相，更在與本因坊秀哉對奕間，見識中國圍棋天才吳清源博大精深的「吳氏佈局」。在軍國主義的氛圍下，對圍棋充滿熱情和理想的木谷實受到前所未有的衝擊，重新思考棋道與天道的關係。

分場表

1937年 初秋 東京近郊

- 第一場 在棋舍的大廳
- 第二場 在木谷實的房間
- 第三場 在棋舍內
- 第四場 岩瀨府
- 第五場 在阿夏的房間
- 第六場 在棋舍的花園裏
- 第七場 在木谷實的房間
- 第八場 在棋舍內

節目全長約 2 小時，遲到者須待節目適當時候方可進場。

本節目含暴力場面

午間場次 (20-21 號 2:45PM) 演出後，凡購買 \$300 門票觀眾均獲邀出席「貴賓茶聚」，與導演及演員近距離接觸。

晚上場次 (18-20 號 7:45PM) 演出後設座談會，歡迎觀眾留步參與。

場地規則

演出期間，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。請勿在場內飲食、或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

我們需要你的意見，歡迎閣下填寫網上問卷：[Online questionnaire](#)

人員

角色表（按出場排序）

許諾		樂師
劉亭君	飾	阿夏
葉興華	飾	木谷實
林沛濂*	飾	井上孝平
蘇育輝	飾	松板石根
勞敏心	飾	島津千代子
高繼祥	飾	本因坊秀哉
余世騰	飾	岩瀨平一郎

*蒙役者和戲允准參與演出

創作及製作人員

編劇	張飛帆
監製	溫迪倫
導演	余振球
執行監製	符珮嘉
舞台設計	余振球
燈光設計	溫迪倫
音樂及音響設計	劉穎途
服裝設計	梁健棠
舞台監督	劉漢華
執行舞台監督	曾慧筠
導演助理	林鍵峰
助理監製	任永騫
助理舞台監督	張美孚
服裝助理	謝惠榕、潘詠妍
化妝	戈貞
髮飾	馮慧文

圍棋、棋道與戰爭

圍棋

圍棋屬中國古時遊戲的「弈」。「弈」是要求邏輯思維慎密的遊戲。

圍棋的出現眾說紛紜，大抵是一種古老的占卜工具。古人以坐標方式記測天體位置，便有了圍盤的雛形。棋子就是天上的星宿。星宿不是靜止的，而是隨四季不停地變動，為了反映這種改變和探索變化的規律，古人便開始在棋盤上放置雙色棋子進行研究和比較。

現今圍棋所行的縱橫十九道和 361 個交匯點，最早見於魏晉南北朝；後於隋唐期間傳入日本。

在於一種博弈的遊戲而言，圍棋的最基本規則在於：一是有氣的棋子才能存在於棋盤之上；二是地多的一方獲勝。

棋道

棋道是個人修為，是棋手對「棋」與對弈過程的體悟，繼而是弈者超乎物外的感悟。

棋道講求專心志致、心無旁騖，以觀「道」。形而下的「道」在於棋子和盤上的規律，拿捏其中的變化與平衡；形而上的「道」則在於個人修為，繼而超越自我的感悟。

棋道展現在對弈之上：首先是對圍棋的尊重，這也是棋道的基礎；其次是對相關禮儀的恪守；然後是對棋藝不懈的追求精神；最後是對圍棋文化的堅守和發揚。

圍棋與戰爭

圍棋作為一種具競技性的遊戲，本質上與兵家之道相合。而其以奪取空間的多寡而分勝負，亦與人類為爭奪生存空間和領域而戰一樣：圍棋黑白二子，象徵着雙方的軍隊；每顆棋子是一個作戰單位；棋盤即為戰場；對弈者即軍事首領，運籌帷幄，決戰千里。很多軍事思想大都可以棋盤上得到體現。

遊戲源於陶冶性情，但同時也是人欲望發洩的一種方法。

圍棋在崇高的心性修為以外，也可是一種講求鬥爭、欺詐和暗術的極端活動；只是再現的空間是棋盤，而且名正言順的爭鬥，不必有罪惡感。

圍棋在日本得到空前的發展，是圍棋在本質上包含了「道」與「競技」於一體，這與日本文化相合，如同「菊」與「劍」。

人物原型

角色名字	人物原型名字
島津千代子	(原創角色)
阿夏	(原創角色)
井上孝平	井上孝平
本因坊秀哉	本因坊秀哉
松板石根	松井石根
岩瀨平一郎	雁金准一
木谷實	木谷實

歷史人物追塑

島津家族背景

島津家族是日本顯赫的世族。

島津氏在鎌倉時代已是大地域的領主。據說島津氏是日本秦氏的後代。

江戶時代初，島津曾入侵琉球，並佔領奄美諸島，支配琉球王。其勢力由此可見。

江戶時代後期，島津家與德川家在關原之戰，處於敵對關係。雖然島津家支持的西軍敗於德川家康手下，但其後，德川家與島津家締結姻親，而島津家亦因此與幕府建立了穩定的關係。

幕府末年，島津家是其中一股尊皇倒幕的力量；幕府瓦解，島津家勢力增加。

明治維新過後，島津兩支分家均被授予爵位。

現今日本天皇的祖母——島津倪子。

本因坊 秀哉 (1874-1940)

劇中本因坊秀哉的原型。家元本因坊家第二十一世，本名田村保壽，終身名人制的最後一位名人。秀哉八歲能棋，三十四歲年襲本因坊位，升為八段。1914年他被推舉為名人。1933年，他與五段以上棋手優勝者吳清源對局。五年後，與木谷實七段下引退棋。引退後，將「本因坊」名號轉讓給日本棋院，用於創辦本因坊戰。從此，本因坊戰成為日本七大圍棋賽之一，亦是最歷史悠久的賽事。秀哉棋風雄肆奔放，被譽為「不敗之名人」。

松井石根 (1878-1948)

以松井石根為原形構思。大日本帝國陸軍大將，為南京大屠殺的主要負責人之一。遠東國際軍事法庭裁定為乙級戰犯（甲級戰犯嫌疑部分，被判無罪），戰後被處以絞刑。

劇中被描繪為好戰、不擇手段、愛國的將領，希望透過圍棋布局獲得開戰的支持及謀略。

雁金准一 (1879-1959)

日本明治、昭和時期圍棋棋士，九段。東京都出身，原姓岩瀨。初入方圓社中川龜三郎門下，後入本因坊秀榮門下。後被日本棋院開除後另立棋正社，在棋正社與日本棋院對抗賽中任棋正社統帥，是本因坊秀哉名人的競爭對手。後創立瓊韻社，在晚年與吳清源進行過一次擱爭十番棋。

木谷實 (1909-1975)

劇中木谷實的原型。他為鈴木為次郎弟子。1924年，他十六歲時入段，四十八歲為九段棋手。於1926年，棋正社向日本棋院挑戰的「院社對抗戰」中一口氣連勝十場，一戰成名，被稱為「怪童丸」。二十歲時，他與吳清源共創「新佈局」理論，一改其過去重視實地，在布局中佔據低位的棋風，改為重視佔據高位，令棋壇震驚。

中日戰爭列表(一五四九至一九四五年)

西曆	日本	中國	世界大事
1549-1556年	日本倭寇在中國沿海為禍，縱橫江浙沿海，肆無忌憚。		
1592-1595年	日本豐臣秀吉出兵進攻明朝的藩屬國—朝鮮。	明朝出兵大敗，人馬死傷無算。明欲議和，日本假意答允。	
1597-1598年	日本豐臣秀吉在釜山發動第二次攻勢。明軍節節敗退。豐臣秀吉死，日本亦耗損甚慘重，戰役才告結束。		
1868年	日本明治維新，確立了「武國」擴張政策，執政者力謀南進與北進。 南進是南洋發展，首先必要侵佔琉球和臺灣，北進是指向中國大陸，必要佔領朝鮮。然而，琉球、臺灣和朝鮮均原屬中國的藩屬或領土。		
1873年	日本單方面宣佈，把原屬中國的琉球群島改為日本領土。		
1874年	日本假製借口出兵臺灣。 日軍撤出臺灣	中國須補貼日軍在臺灣房屋修建費。	在美、英、法三國公使的「調停」下中日簽訂《北京專約》。
1875年	日本炮轟中國藩屬的朝鮮。		
1879年	日本廢琉球王，改置沖繩縣。		
1884年	日本與朝鮮貴族發動政變，宣佈朝鮮獨立。	在朝鮮被宣佈獨立的數天後，中國與朝鮮守舊派擊敗日軍，重掌政權。	

1885 年	<p>中日簽定《天津條約》，規定兩國同時撤兵</p> <p>日本則反議與中國共同改革朝鮮。然而，原屬中國的朝鮮，於此變為兩國共同的藩屬國。</p>	
1894-1895 年	<p>1894 年 7 月，中日甲午戰爭爆發。</p> <p>中國在國際間面臨瓜分的危機。</p> <p>1895 年 4 月，中國李鴻章與日本首相伊藤博文和外務相陸奧宗光簽訂了中國屈辱的《馬關條約》。</p>	
1900 年	5 月，英、法、俄、德、美、奧、意、日八國聯軍之役展開，慈禧向列強宣戰。	
1901 年	1 月，中國與八國聯軍議和，簽訂「辛亥條約」。	
1928 年	<p>日本政府阻止張學良在東北三省「易幟」。</p>	<p>中國被阻撓統一。</p>
1931 年	9 月，日本發動「九一八」瀋陽事變。	
1932 年	<p>1 月，東北三省全被日軍佔領；日軍進攻上海，發動「一二八」松滬事變。</p> <p>3 月，日本扶植溥儀，在東北成立「滿洲國」。</p>	
1933 年	<p>3 月，日軍佔領熱河；日軍進攻長城各口及冀東。</p>	<p>5 月，中日簽訂《塘沽停戰協定》，國軍後撤，冀東劃為非武裝區。</p>
1934 年	3 月，日本扶植溥儀登基成為「滿洲國皇帝」。	
1935 年	<p>8 月，中共中央發表「八一宣言」，號召停止內戰，一致抗日。</p> <p>同年，中國國共內戰激烈。直至「西安事變」，國共再度合作，聯手抗日。</p>	

		12月，西安事變發生，張學良挾持蔣介石，要求停止內戰，團結抗日。	
1937年	7月，「七七蘆溝橋事變」爆發。中日間展開艱苦而漫長的八年戰爭。		
		10月，國民政府收編中共南方紅軍為國軍新四軍，國共第二次合作，共同抗日。	
	11月，日軍攻陷上海。		
	12月，日軍攻陷南京，屠殺三十萬人「南京大屠殺」		
		國民政府遷都武漢。	
1939年		第一次長沙會戰，中國取得勝利。	
			9月，德國入侵波蘭，二次大戰爆發。
		11月，南昌失陷。	
1940年	德、日、意簽訂軍事同盟。英法對日妥協，切斷了中國對外交通，實行經濟、物資封鎖。		
1941年			蘇聯與日訂立友好條約。
		中國被孤立。	
		9月，第二次長沙會戰，中國取得勝利。	
	12月，日軍偷襲珍珠港，並進軍香港、星加坡等英屬殖民地。		
	掀起太平洋戰爭。中、英、美、蘇連成一線，與「軸心國」德、日、意作戰。		
		12月，第三次長沙會戰，中國取得勝利。	
		12月25日，香港淪陷。	
1945年			8月，美國在日本廣島、長崎投下兩枚原子彈。
	同月，日本宣佈無條件投降。		

日本侵華前的經濟概況

經濟問題是日本侵華的重要因素；也是當時日本政府誘惑民眾支持侵華所製造的輿論氛圍。

日本是一個島國，自然資源貧乏；而且它位處板塊邊陲，地震海嘯、火山爆發時有發生。這種憂患意識深深地烙在日本人民心中。

明治維新前，日本的幕府與新政權的內戰已消耗了不少社會資源。而明治維新，致力發展重工業，更使日本國庫空虛。

發展工業需要大量煤礦、鐵礦、石油等，對資源稀少的日本而言，只能依賴國外資源。

明治維新後，日本學習歐美列強經驗，積極走上對外擴張之路，掠奪外國資源，以求發展本土經濟。

1868 年開始，日本先後侵佔中國屬地的琉球、台灣和朝鮮，逐步蠶食中國領土和資源。

在甲午戰爭後，1895 年中日簽定《馬關條約》。中國對日本的賠償，使日本獲得了土地、金錢、資源等。日本嚐到戰爭和侵略的「甜味」，這激發了日本擴張侵華的欲望。

1927 年，日本外務省通過了《對華政策綱要》。當時內閣首相兼外相田中義一根據會議內容起草了《田中奏折》內：「欲征服全球，必先征服支那，；欲征服支那，必先征服滿蒙。」日本當政者的機心可見一斑。

1929 年，日本發生大地震；而西方國家亦爆發了空前的經濟衰退，日本也遇上世界性經濟恐慌的打擊，經濟危機日深，如對外貿易劇減，失業率持續上升，人民生活困苦。日本政府為了轉移國民的視線和擺脫經濟危機，便再次把矛頭直指中國。

1931 年，日本為了轉移世界經濟危機對國內經濟的影響，便蓄意發動對華戰爭。在九一八事變中佔領東北三省，大量的礦產資源落入日本手上；而東北三省亦成為日本二戰期間重要物資的補給站。

日本一向覬覦中國的天然資源，在經濟危機的驅使下，加強了日本政府侵華的決心。

日本侵華期間製造的社會輿論與思想控制

日本是一個島國，天然資源相對貧乏。日本在明治維新後，逐漸強大起來；日本政府為了掠奪更多資源，開拓市場，遂把目標指向地大物博但國力衰弱的中國。日本政府為了給侵略找一個合理的借口，以便發動國民參戰。故此在戰前和戰爭期間，於日本國內大肆製造侵華的社會輿論，誘使民眾支持侵華，為發動戰爭奠定基礎。

以共同利益利誘人民支持戰爭

經濟危機的陰霾下，日本政府首先以中國資源豐富，地大物博誘惑國民，讓日本國民看到虛假的希望，在社會上形成為爭取共同利益而戰的輿論。日本政府甚至把這種思想和言論製作成教育材料。例如：當時日本地理參考書中就載有「滿洲地廣而肥，有大平野，有大森林，礦產又富，是將來工業絕好的經營地，作為日本的殖民地再好沒有了。」

以國家危機迫使人民支持戰爭

當時日本的報章和電台亦紛紛宣傳「滿蒙生命線」論和「侵略滿蒙是唯一的出路」。除了把中國渲染成一塊應該屬於日本的「肥肉」外，日本政府還強化日本面臨的國防危機，刺激日本民眾為生存和安全而戰，製造日本國不得不取中國的言論和氛圍。如《日本陸軍讀本》「懲支那暴兵，保大陸生命線」。

思想教育人民必須侵華

在日本軍部指揮下，1931年8月日本成立了「普及國防思想委員會」，訂定了對日本國民進行以滿蒙危機為重點的國防思想教育。

軍政人物跑到全國學校進行「帝國國防與滿蒙」的演講。日本第九師團司令部甚至用飛機在日本上空散發傳單，題為「醒來吧國防！醒來吧，我同胞！」等。日本各政黨、軍人及右翼團體紛紛投入各項宣傳活動中，並經常組織座談會、演講會及利用新聞、報章、刊物、廣播、電影等宣傳侵華主張。

日本政府鋪天蓋地的進行侵華宣傳活動，製造強大的侵華社會輿論壓力。

污衊中國，誤導戰爭為正義

日本政府更透過媒體惡意詆毀、污衊中國，把中國人描繪成貪婪、無恥、刻薄寡恩、妄自尊大、不潔、自私自利、虛偽的民族；大谷光瑞更稱「支那完全是匪賊的集合」。日本政府借神道論提升日本民族的優越感，而優秀的民族統治劣等民族是合情合理的事。故此，日本統治支那也是理所當然的。日本民眾在這種包圍式的宣傳渲染下，沒有選擇地接受政府軍部的密集性觀念灌輸——侵略是「正義」的行為。

日本政府更變本加厲製造事端，挑撥中國與朝鮮和國際的關係，誣衊中國希望日本與俄國開戰，以激起國內不明事實真相的日本民眾的憤怒。目的就是要迫使國民感受「日本人的生命財產正受威脅，必須懲治支那」。日本政府把侵華之戰冠以「維護和平」的美名，所以侵華行為便成了大日本的正義之戰。這些宣傳無非想獲得日本國民對侵華行為的支持和認同。

日本政府為了激勵日軍侵華，不斷以天皇頒布嘉獎侵華的烈士，以傳媒通報全國，正面增強鼓勵民眾繼續侵華的行為。

控制傳媒，單一訊息發佈

戰爭期間，日本政府為了使侵略的國策與社會輿論一致，便把新聞傳媒完全控制；更制定《新聞法規》，對新聞發佈和出版作出種種限制。傳播媒介在重重壓力下，開始跟隨政府侵華的論調，大肆宣傳各項侵華的社會言論和加強對中國的不實報道。傳媒在那一刻已變成日本軍部的傳聲筒。日本民眾亦只能接受到來自軍部的單一訊息。

日本通過對國內新聞報章、雜誌、廣播、電影等媒體的控制，把日本國內輿論作嚴密監視和控制；並利用各種媒體對民眾進行思想引導，以便在最大程度上煽動日本民眾侵華的情緒。故此，當時的日本人民都認為「戰爭是每個人的事」、「支那人豬狗不如」、「只要這場仗獲勝，日本人民便有好日子過」等等。

圍棋術語

支那

即中國。梵語的音譯。

原見於漢譯佛典，係古印度對中國的稱呼。日本沿用。

切腹

「切腹」最早見於十二世紀日本的平安時代。它是一種不簡單的自殺方式，但正因為這樣，所以日本人才更覺它能顯示切腹者的勇敢和剛毅。

在日本文化裡，「腹部」是靈魂的棲息地。以切腹這種方式來自殺是一種自我裁決、自我懺悔和懲罰，或是維護名聲和自尊的手段。

切腹是一種武士道精神，而武士道精神最重要的體現就是「視死如歸」。

九段

現在日本所行的九段源於魏晉南北朝。梁武帝為了推進圍棋在當時的發展，設立了「棋品制」。當時棋品定為「九品」：「夫圍棋之品有九：一曰入神，二曰坐照，三曰具體，四曰通幽，五曰用智，六曰小巧，七曰鬥力，八曰若愚，九曰守拙。」（《三國·魏》《藝經》）。「九品」後來傳到日本，就成了現在的「九段」。

（九段）一品入神：動如智水，靜如仁山，隨感而應，變化萬端。

（八段）二品坐照：神明規矩，成竹在胸，化裁通變，不離個中。

（七段）三品具體：斂才就範，繩墨成陳，攻心為上，不戰屈人。

（六段）四品通幽：探蹟索隱，致遠鉤沉，無形運用，自具會心。

（五段）五品用智：運籌帷幄，決勝千里，因形用權，無形無體。

（四段）六品小巧：借意收勢，占地搜根，勾心鬥角，五花八門。

（三段）七品鬥力：攻中有守，守中有攻，以小易大，擊西實東。

（二段）八品若愚：以逸待勞，以退為進，持重老成，不開爭端。

（一段）九品守拙：大局有成，機閑自補，謹固藩籬，止戈為武。

（清人龔嘉相在《楸枰雅集》中對圍棋九品的注解）

名人

1578年日本棋界高手日海和織田信長對弈後，信長嘆之為「名人」，之後名人遂成為天下第一之意。同一時間只能有一位名人。名人一詞為日本圍棋史上對於當代棋界第一人者的名號，日本將棋史上亦有相同名號；直至末代圍棋名人本因坊秀哉引退後捐出此名號，而演變為日本棋院的一項頭銜比賽名人戰。

天元

天元是棋盤的正中心，圍棋有所謂「金角銀邊草肚皮」的說法，故此有人覺得，一開始落子天元無異於浪漫一顆棋字，是愚蠢行為，又或自視實力遠高於對手。是故當年吳清源對本因坊秀哉落子天元，曾被認為對名人不敬。

星位

星位是一個圍棋的名詞，狹義是指從棋盤角部起，橫、豎都是第四路的位置，整個棋盤共有四個星位。廣義而言，則包括了四個角上星位之間的中點和正中央的一點（天元），亦即整個棋盤上有九個星位（四個角星，四個邊星和中央天元），一般在棋盤八個星位以及天元會以較為粗深的點來標示。主要的用意是便於判別棋子在棋盤上的相對位置。

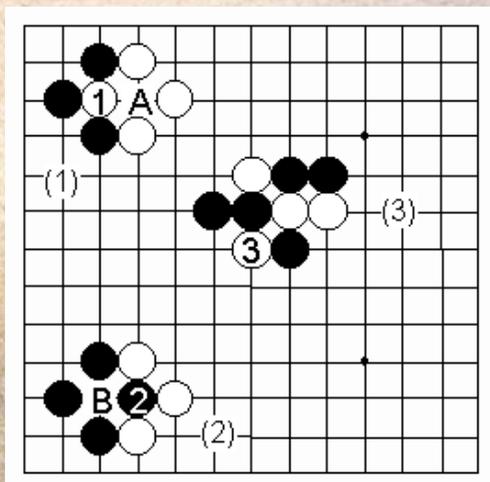
三三

三三指在圍棋中於角部佔據第三線與第三線的交叉點的著法，整個棋盤中有四個點是三三。三三因為實利堅固，且有一手保角的優點，在日本新布局時期一度流行。但由於其發展性低和位置低，所以現代棋局中較少出現以三三占角的布局。三三定式數量較少。

另外，在對手以星占角時，三三是奪取角地的常見手段。在中國古代圍棋中，由於存在還棋頭規則，三三並不常見。

小目

小目是圍棋棋盤上第三線和第四線的交叉點，一個角落有兩個，整個棋盤中共有八個位置稱作小目。小目因為兼具第三線的重視實利以及第四線重視外勢的兩個優點，因此成為圍棋開局佔角時經常下的位置。



圖(1)中的白1被黑子叫吃，黑若A提取，就成左圖(2)的棋形，白棋若B提取黑2又還原成左圖(1)，如此反覆沒完沒了，妨礙棋局進行，這樣的情形稱為〔劫〕或〔劫爭〕。

解決的辦法是———〔隔一手〕

當黑提取時白不可立即1提回，但可先於(3)中的白3叫吃黑子，這樣黑子有2顆棋子同時被叫吃，黑可選黑2〔黏劫〕或黑4〔長〕逃出一子，若選黑4長，白才可白1提回，同樣地，黑也不可A立刻提回，須隔一手，依此規則進行就稱為〔劫〕爭

圍棋禮儀

基於對弈的尊重，對弈時便訂定了一定的禮儀。

下圍棋時，棋士分為上手及下手。上手也稱「上首」，表示較尊貴的一方。對弈間，上手亦可解作棋力較高的一方。上手及下手都需要遵守圍棋禮儀。以下是對弈間常見的禮儀，未有一定標準，只屬參考：

1. 對局雙方入座後，於執取棋罐前曲上身致意。
2. 猜子的禮儀：在對弈前，雙方會以猜子的方法，決定下子先後次序。猜子前，一般由衛冕者、段位較高者（即是上手）來執白子。若果段位相同，則由年長者執白子。下手執黑子。執白子的下手坐於裁判方向的右手方，執黑子的則是左手方。

在猜子的過程中，上手掏一把白子並握於掌心，握子的手置於棋盤面，然後攤開白子。與此同時，下手取出一枚或兩枚黑子置於棋盤上。一枚及兩枚黑子分別代表猜對方手中的白子數目是單數及雙數。若果下手猜對了白子數目，會有下子先後的選擇權。普遍情況下，猜對的棋士會選執黑子，因為棋局以黑子先行。

3. 開局的第一手棋應下在己方向的棋盤右上角。此禮儀源於日本，黑子的一手棋如果是占角的話，則應下在右上角，把距離對方右手最近的左上角留給對方，表示對對方的尊敬。
4. 對局前下手方應主動整理棋具。在日本的大比賽、甚至是挑戰賽對局前，晚輩、下手、挑戰者都主動用白布擦拭棋盤，以示敬意和學習的態度。
5. 下棋時應有弈德：坐姿保持端正、不要歪坐；思考後手才拿子；不應抓子、翻打或玩弄棋子；下棋時應輕拿輕放，不應用力拍子，亦盡量不要在棋盤上推子；落子無悔；局後雙方應收好棋子，整理好棋具方可離席。

創作及製作人員



張飛帆

編劇

2002年畢業於香港浸會大學電影及電視系，獲頒（榮譽）學位，現為楚城劇團主席及創作總監、粵劇慎和堂成員及楚城文化有限公司創辦人。本地舞台及電視編劇，過去曾為不同劇團編寫舞台劇本，近作包括楚城《繡花紅鞋》、《旺角龍虎榜》、《難忘郁達夫》、《天上人渣》、《大酒店有個荷李活》；影話戲《攻心》、《遺失了你的眼睛》、《Hell Walker》、《大逃犯》；壹團和戲《白月流光》、《新豐路有落》、《4·9靜音車廂》；演戲家族音樂劇《一屋寶貝》；糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》；Theatre Noir 音樂劇《我的長腿叔叔》；香港話劇團黑盒劇場《危樓》；香港電台「沒有牆的世界」系列《一千光年外的自由》、「一念之間」系列《痛愛》、「廉政行動2011」系列《黑白線》、《私症》，並為青春劇《DIY2K》擔任編審及編劇。

曾經憑《暗香》獲得「第三十三屆青年文學獎」（戲劇組）冠軍；於 2008 年憑《難忘郁達夫》獲提名「第一屆小劇獎」最佳劇本獎，及憑《天上人渣》獲提名「香港舞台劇獎」最佳劇本獎，並獲「香港藝術發展局」頒發「2010 香港藝術發展獎 - 藝術新秀獎（戲劇）」。

除藝術創作外，近年亦以楚城文化名義為多個不同本地藝團提供文化宣傳及推廣服務，包括東昇粵劇團大型粵劇《盤古初開》、阮兆輝先生從藝六十周年作品展《血汗氹氹六十年》、大型音樂劇《一屋寶貝》（最終回）及觀塘劇團音樂劇《2月14》等，並曾監製多套賣座舞台劇，包括《潮州姑爺》（重演）、《相聚 21 克》（首演）及《大酒店有個荷李活》。



余振球

導演/舞台設計

熱愛音樂劇，2012年受美國 ICG PRODUCTION INC. 聘請執導講述江青一生的全新英語音樂劇“*I, CHING*”《青》，於洛杉磯作世界首演。曾導演音樂劇作品包括《舞步青雲》” *A Chorus Line*”，《喜靈州．．．分享夜》” *Nunsense*”（獲第二屆香港小劇場獎最佳舞台效果；演員文瑞興獲第二十屆香港舞台劇獎最佳女配角），“*Wizard of Oz*”，《細鳳》，《仙樂飄飄處處聞》” *The Sound of Music*”，《夢斷維港》” *West Side Story*”，《王老闆撞鬼聖誕夜》，《武士英魂》” *Man of La Mancha*”等。

余氏乃經驗豐富的舞台工作者，從事多方面的創作，包括策劃、監製、導演、編劇、劇本翻譯、製作、舞台及燈光設計等。現任職澳門文化中心節目策劃及市場推廣。

八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美學」，並以優異成績完成倫敦研究院（*London Institute*）碩士課程。

歷年來以《廿三樓·攞笑友》” *Laughter on the 23rd Floor*”（演員倪秉郎、丁家湘分別獲第五屆香港舞台劇獎最佳男主角/最佳男配角）、《叛艦記 WWII》” *Caine Mutiny Court Martial*”、《少年梵高的煩惱》” *Vincent in Brixton*”（演員陳沛銜獲第一屆香港小劇場獎最佳女配角）、《大顛世界》” *Mad World, My Master*”、《喜靈州．．．分享夜》等先後被提名「最佳導演」。

2009年，帶領普通話版《粉紅天使》” *Oscar et la dame Rose*”到台北參加第七屆華文戲劇節。（此劇粵語版女演員區嘉雯獲第十七屆香港舞台劇獎最佳女主角）。余氏積極從事戲劇推廣工作，九四年起為不同機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，包括香港演藝學院，明愛教育機構，澳門市政廳，澳門演藝學院，新加坡實踐劇團，及捷克布魯諾藝術學院（*JAMU, Brno*）。並受邀為新加坡南洋藝術學院執導2013年度畢業作品，亦曾為澳門市

政廳文康部創辦「澳門藝穗」(Macau Fringe)。2002年獲邀出席「荷蘭夏季藝術節考察團」。2011年夏獲「沖繩國際青少年兒童戲劇節」邀請為「註節藝評人」。

余振球為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港戲劇協會幹事、香港藝術發展局九五年度增聘委員，現為戲劇小組審批員及2013年度戲劇藝術顧問。

九八年余氏與友人成立 劇場空間。



溫迪倫

監製/燈光設計

辛亥年生，香港原居民。93年香港演藝學院畢業，主修舞台燈光；95-99年任香港話劇團執行舞台監督。後前往荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士學程。回港後加入『劇場空間』，主力節目策劃及製作。作品多次獲香港舞台劇獎提名，於2003年度憑《十一隻貓》獲頒最佳燈光設計。

歷年為中港台三地藝團製作上百演出，包括：麥秋製作《美狄亞》；香港話劇團《春秋魂》、《戀戀4X6》等、北京華文戲劇節香港劇目《次神的兒女》、台北華文戲劇節香港劇目《粉紅天使》；香港戲劇協會《大建築師》〔Master Builder〕、《喜尾注》〔Funny Money〕、《金池塘》〔On Golden Pond〕香港、澳門及日本神戶演出；唯獨舞台《唯獨祢是王》；Faust International《Peter Pan》香港、菲律賓、馬來西亞及新加坡巡迴、《Around The World In Eighty Days》；原創音樂劇《I-Ching》美國洛杉磯巡迴；山東省雜技團國內重點演出《遙望》；揚州古蹟公園開幕晚會；及多次於廣州製作大型演唱會及文藝晚會。

此外亦嘗設計佈景及服裝設計工作，其中劇場空間製作《少年梵高的煩惱》〔Vincent In Brixton〕獲提名第一屆香港小劇場獎最佳舞台效果；其他作品包括：劇場空間《老竇》〔Da〕、《舞步青雲》〔A Chorus Line〕；思定劇社《珠寶店》〔The Jewel Shop〕；慈幼會慶祝鮑思高來華百年《傳頌承》；香港戲劇協會《承受清風》(Inherit The Wind)；香港合唱團音樂劇《仙樂飄飄處處聞》〔The Sound Of Music〕等。

導演作品包括：《蛆》〔Maggots〕、《滴嗒·夠鐘》〔AM/PM〕、《夜夜夜麻》、《戀戀心湖》〔Talley's Folly〕、《阿媽話...》〔My Mother Said I Never Should〕、《天水圍十二師奶》、《天上人渣》、《歷史男生》等；英語演出包括音樂劇《ANNIE》〔小安妮〕、《OLIVER!》、《Dracula the Musical》、《Godspell》等。

擁有豐富的舞台設計及技術經驗，擅長從空間及美學的角度切入創作：2000年創作《非我 — 光影之間》〔Not I〕是一個沒有演員的演出，於荷蘭首演，後獲邀於澳門藝穗節2001再度演出，2006年再於香港演出進化版。2001年聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家，以投映、錄象、太鼓、人偶、及莎士比亞的角色，在劇場裡創作多媒體製作《蛆》；與荷蘭SILO劇團及哥斯達黎加藝人Rodolfo合作，舉辦工作坊，及與學員一起於石硤尾下邨、彩虹邨停車場天台球場、吉慶圍、及葵青劇院前空地製作環境劇場演出。

自01年起，多次舉辦舞台美學工作坊，鼓勵年青人以文字、形體、光影、聲音、物件、或任何從生活中的元素進行創作，以表演或裝置的形式發表，從開拓不同媒介的可能性中，提鍊更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。亦為本港多間中學及社福機構舉辦戲劇或舞台製作課程，於周年演出及學校戲劇節中演出。自01年起擔任香港戲劇匯演統籌，及於香港藝術學院、香港中文大學校外課程、及香港大學進修學院擔任舞台美學及舞台管理客席導師。



符珮嘉

執行監製

於香港城市大學生物及化學系畢業。讀書時參與過編劇工作。二〇一三年加入劇場空間，曾參與製作《觀塘音樂劇遊樂場》、《歷史男生》、《棋廿三》、《喜靈州……分享夜》（三度重演）等。



劉穎途

音樂及音響設計

畢業於香港演藝學院藝術學士(榮譽)學位, 主修舞台音響設計及音樂錄音。

○三年憑作品〈戰爭與和平〉於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。九九年任金培達之錄音室助理。劉氏憑〈千禧瑪莉亞〉獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計; 籍〈蛋散與豬扒〉更獲於“布拉格舞台四年展舞台作曲館”中展出。○六年作品〈eleven ribs〉於蘇格蘭藝術節作現場演奏。劉曾任音樂劇〈一個人的婚禮〉、〈細鳳〉、〈體育時期〉、〈白毛女〉、〈點點隔世情〉、〈喜靈洲... 分享夜〉、〈仙樂飄飄處處閒〉、〈香港、你好〉、〈大東亞異人娼館〉、〈六月新娘〉、〈天生不是女人〉、〈舞步青雲〉、翻譯劇〈王子覆仇記〉及山東雜技團〈遙望〉之作曲、編曲及音樂總監, 亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。劉氏獲提名香港舞台劇獎之最佳音樂創作有〈老竇〉、〈體育時期 青春. 歌. 劇〉、〈粉紅天使〉、〈十二怒漢〉、〈風聲〉, 獲得提名最佳音響設計有〈點點隔世情〉。

二零一二年原創音樂劇〈青〉於美國洛杉磯上演, 劉氏任此劇之音樂總監及樂隊指揮, 獲得當地各界的迴響及認同。



梁健棠

服裝設計

畢業於香港演藝學院, 主修服裝製作工藝。擅於設計風格華麗、閃爍耀目、鮮豔獨特自成一派的華衣美服; 為當時得令、炙手可熱的本地舞台服裝設計師。作品屢獲獎項提名, 並憑中英劇團《昆蟲世界》、香港話劇團《敦煌. 流沙. 包》、Theatre Noir《動物農莊》及林澤群實現劇場《DIVA 先生的華麗戲劇教室》四奪香港戲劇協會第十八、十九、二十、廿一屆香港舞台劇獎最佳服裝設計獎。曾任香港迪士尼樂園演藝人員高級形象專員及營運戲服高級主管, 專責指導專業形象及服飾形態的顧問工作。其後獲邀任職太陽劇團 Cirque du Soleil (Asia) 參與藝術馬戲服飾製作。

設計作品數量甚豐，近年包括《攞到爆》、《小人國 1-4》、《黑色 48 樓》、《爆谷殺人狂》、《灰闌》、《情場如戰場》、《小子俠》、《Prison de Ballet》、《荃加福祿壽宇宙最強演唱會》、《點點隔世情》、《女帝奇英傳》、《八百比丘尼》、《情聖》、《森美要滾》、《王祖藍嫁比耶穌演嘢會》、《怪獸國王灰姑娘》、《IChing》、《芳華絕代之曇花一現》、《金菠蘿戰士》、《天狐變》、《我和春天有個約會》、《南海十三郎》、《都是龍袍惹的禍》、《作死》、《Avenue Q》、《莫札特之死》等。



劉漢華

舞台監督

現為自由舞台工作者。

曾於 1988 至 89 年間修讀由何偉龍先生執教的浸會書院校外戲劇課程，畢業後隨即加入灣仔劇團，在團內十多年間曾擔任多個不同的前後台製作崗位。

於 1997 年正式以舞台製作作為自己終生的專業事業，多年來致力於演員、舞台技術及管理導師、舞台設計、後台技術及管理的工作。曾合作過多個表演團體及單位，近期包括香港舞台技術及設計人員協會、騎士創作及劇場空間等。於 2004 至 2005 年期間擔任《雪狼湖》音樂劇內地巡迴演出的舞台監督。

劉氏曾於 2005 年 7 月至 2014 年 4 月約九年內擔任中英劇團的駐團舞台監督，期間亦參與團內的演員及舞台設計工作；亦於 2008 年自製了一系列的結婚短片《今晚擺酒有你》上載到 Youtube 得到五十多萬點擊率，當時為香港惡搞文化再增添另類色彩。

《今晚擺酒有你》連結：

<http://www.youtube.com/watch?v=rISiplz1iJs>



曾慧筠

執行舞台監督

現為Givers親子義工隊演藝導師及顧問，亦是唯獨家族成員，多次為基督教無家者協會進行義演。

幕前演出有Arts' Options《第三波》、唯獨舞台《DOGS》音樂劇、《快樂王子》音樂劇、陳桂芬工作室《神蹟奇案》、《女人蜜語》、海豹劇團《深潤大宅》、零與一劇團《紅白二事》(編舞及演員)、團劇團《聊齋新誌》、灣仔劇團《秒速18米》、中英劇團《伴我同行》等等，亦曾於青苗基金《青苗學界進步獎嘉許禮2012》擔任聯合編劇、導演及演員。

近年參與的幕後製作有iStage《走婚》、神戲劇場《Equus馬》、香港藝術節《屠龍記》、《香港式離婚》(首演及重演)、《聖荷西謀殺案》(三次公演及星加坡巡演)、黃子華舞台劇《咁愛咁做》等等，及參與製作維園綵燈會2014。

現為戲劇導師及自由身舞台工作者。



林健峰

導演助理

畢業於香港教育學院創意藝術與文化系，曾到韓國東國大學修讀英國文學及戲劇。無名製作創辦人及藝術總監，擔任原創音樂劇《羅尼蜜街》編劇、導演及填詞。亦曾於Theatre Noir《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》、《Le French May – Cabaret Des Annees Folles》，劇場空間《八美猜兇》及《勝者為王》等演出擔任助理舞台監督。



張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《棋廿三》、《喜靈州……分享夜》（三度重演）、《歷史男生》、《勝者為王》、《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》（普通話版，香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》（首演及重演）、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個噓》、《哲拳太極》、《珂廬謀殺案》、《風聲》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



任永騫

助理監製

畢業於嶺南大學哲學系。2014 年加入劇場空間。



謝惠榕

服裝助理

一次偶然的機會加入了服裝助理的工作，從而對舞台劇的後台工作感興趣。之後參加劇場空間所舉辦的短期課程後，再次有機會做服裝助理的工作。



潘詠妍

服裝助理

自由舞台工作者。曾參與製作包括盛世天戲劇團〈星海留痕〉；偶友街作〈孩子王〉、〈毛毛的夢幻彩衣〉；戲劇·狂想·曲音樂劇場〈犀牛〉、〈巴別塔〉、〈等待果陀〉；2013 音樂作·動音樂會；光輝歲月— 向 Beyond 致敬音樂會；玩「樂」狂想原創音樂會等等。

角色演員



許諾

樂師

香港土生土長。

97 年開始參與劇場演出，遊走各個創作崗位。於 2004 年創立非牟利戲劇團體「黑箱作業」，擔任藝術監督，參與劇團內所有創作。

2007 年將劇團改名為「眾藝大道」，除了繼續致力於劇場創作外，更進一步將戲劇藝術融入民眾，發展教育項目。為不同機構編導及制作多個巡迴劇目。2012 年起被不同藝術團體邀請演奏尺八音樂及現場聲音伴奏。參與電視、電影配樂錄音。不時為兒童、青少年、成人、長者、少數族裔移民舉辦不同形式的工作坊。

2014 年獲邀參與香港國際綜藝合家歡節目，編導制作木偶兒童劇巡迴演出。

現時為中國'回-自然養育中心'核心成員。主力在國內包括北京、上海、南昌、廈門、廣州、昆明等地方，以音樂會和工作坊形式分享自然養育、音樂和藝術理念。



劉亭君

飾

阿夏

2011 年畢業於香港演藝學院戲劇學院（榮譽）學士學位，主修表演。在校期間曾獲「迪士尼獎學金」、「成龍慈善獎學金」、「匯豐銀行-香港與內地學生交流獎學金」。校外考獲：「音樂劇夢工場獎學金」及「王振芳紀念獎學金」等。

最期演出有：羅馬尼亞 Tandarica Animation Theatre〈漫畫西遊〉、香港話劇團〈如此長江〉、劇場空間〈棋廿三〉、〈舞步青雲〉、天邊外 x 香港原創〈如果在冬夜一個旅人〉、同流〈殘酷青春〉、明日藝術教育機構〈跌倒的藝術〉、香港話劇團〈奇幻聖誕夜〉及蘇格蘭拜柏劇團〈馬克白〉

>等。其他演出作品包括：港演藝學院〈公園裡〉、〈萬花同樂.樂〉、〈哈朗.品特選段演出〉（房間及送菜升降機）、〈犀牛〉、〈魔方變奏〉、〈我要高飛〉、Concept Theatre 〈靈與零〉、藝穗會〈碉樓八宗情~問天〉、異人實驗劇場〈異形金剛〉（重演）等。編舞作品：Air Concept Theatre 〈靈與零〉、Hong Kong Singer's Channel 〈我敢唱演唱會 2011〉及藝穗會〈碉樓八宗情~問天〉。

現為自由身演員及舞蹈員並於各大機構擔任戲劇及舞蹈導師。



葉興華 飾 木谷實

香港演藝學院戲劇學院藝術學士學位（主修表演）。葉氏亦為香港作曲家及作詞家協會會員及劇場脈搏之藝術總監。

近期演出有劇場空間《棋廿三》、《歷史男生》、音樂劇《舞步青雲》；IE Studio《一切原本井井有條》；一條褲製作《走不出的雨巷》；荒原創作音樂劇《奇妙王國》「國際綜藝合家歡 2012」；同流《製造基督》；春天實驗劇團音樂劇《小海白》、《大家樂》「香港、澳門及新加坡巡迴演出」；廣華醫院一百週年慶典音樂劇《百載一心》等。近期填詞工作有飛天音樂劇藝術中心兒童音樂劇《聖誕襪語 2013—賣火柴女孩的願望》；2013 社區文化大使計劃音樂劇「創·演·覓真我」及學戲班音樂劇《逆轉陀飛輪 Duo》等。

編導作品包括《鬼城》「編劇」【劇場裡的臥虎與藏龍計劃 VIII】；天邊外劇團《如果。在。冬。夜。一個。旅。人》「聯合編劇」；劇場脈搏《最後的越野賽》「編劇」【劇場裡的臥虎與藏龍計劃 VI】、葉氏亦創作及演出劇場脈搏形體劇場《活著》【第二屆香港藝穗民化節 2013】；香港演藝青年驚慄舞蹈劇場《深魔》「導演」；飛天音樂劇藝術中心青少年音樂劇《復活島時空之旅》「編劇及導演」；等。

Facebook：葉興華 BB 哥哥 Billy



林沛濂 飾 井上孝平

役者和戲藝術總監及演員。

日本大學藝術學部戲劇學院首席畢業(藝術學士)，主修表演。在學期間兩度獲香港日本文化協會獎學金，日本大學創立 100 周年記念獎學金及日本大學藝術學部優等賞。

曾為東京演劇集團風、TPT(東京)、中英劇團全職演員、《SMAP x SMAP》等日本電視節目演員及日本第 31 屆 PIA 電影節得獎電影《私の叙情的な時代》(我的叙情時代) 主角。主要舞台演出：《脫皮爸爸》、《風聲》、《象人》、《玻璃偵探》、《出口》、《白夜行》、《走婚》及《棋廿三》。憑中英劇團《出口》獲提名第五屆香港小劇場獎最優秀男演員。

翻譯日本劇作：《笑の大学》、《脫皮爸爸》、《愛妻家》、《直子小姐》及《土管》。曾為多間日本及香港團體任表演製作及翻譯，如 NHK 日本放送協會、東京新國立劇場、野田地圖、香港電台及香港戲劇協會等。曾任香港演藝學院兼職講師(日本戲劇)及香港大學專業進修學院日語傳意及日本文化高級文憑講師(日語表演工作坊)。

2013 年 4 月成立香港日本戲劇藝術團體役者和戲，透過滲有日本元素的戲劇作品及戲劇學日語課程來推廣日本文化及戲劇，望促進港日文化交流及兩地友好。

Profile : <http://www.yakushatheatre.com/#!ad/c10tw>



蘇育輝 飾 松板石根

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。校內曾擔綱多套劇目之主要角色，連續三年獲頒獎學金並兩奪傑演員獎。畢業後隨即加入亞洲電視成為其合約藝員，參與多套劇集的幕前演出。現為自由身演員，活躍於各大劇團。



勞敏心 飾 島津千代子

熱愛戲劇，第四線劇社及香港影視劇團成員、藝術生命教育團體 Arts' Options 之創作顧問。

自九十年代起活躍於戲劇製作，參與台前幕後工作，曾與多個劇團合作，包括 1996 年由澳門市政廳主辦的港澳戲劇節交流演出《濃情繫我心》、1999 年香港戲劇協會製作《麻煩家姊妹花》等。近年主要演出有香港影視劇團的《西關風情》首演及重演、《姨媽姐姐執到寶》、《晚安啦，媽咪》、致群劇社的《風雨橫斜》、《斜路黃花》首演及重演、《中環遇上林徽音》、7A 班戲劇組的《櫻桃帝國》、第四線劇社的《NOHome MIDCLASS 港版蝸居狂笑喜劇》、香港影視劇團的《曹禺：一個世紀的聲音》、Arts' Options x iStage 的《教我如何不愛爸》、陳桂芬工作室的《女人蜜語》及《神蹟奇案》、劇場空間《棋廿三》。

羅富國教育學院畢業。香港理工大學(榮譽)文學士，主修美術與設計教育。曾任中學教師、雜誌編輯，及後從事公共關係工作，並任香港中文大學和香港樹仁大學新聞與傳播學院公關課程講師。

近年多從事戲劇教育及策劃工作，包括 2011-2013 年為致群劇社的辛亥革命百週年《風雨橫斜》歷史劇跨學習領域教育計劃擔任統籌工作。



高繼祥 飾 本因坊秀哉

經驗豐富之舞台工作者，曾演幕前演出之劇團有灣仔劇團、藝八劇社、佚名劇團、荃灣青年劇社、YMCA 劇藝社、葵青文娛康樂協會、聾劇團、海豹劇團、力行劇社、戲派劇團、後台劇團、第四線劇社、海燕劇社、觀塘劇社、影話戲；以及劇場空間之《棋廿三》、《霧夜謀殺案》、《今生》、《鐵達亂尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老竇》(首演至五度公演)、《十二怒漢》(三度公演及澳門重演)、《哲拳太極》、《點點隔世情》、《奇異訪客》(兩度公演)、《紐倫堡大審判》。曾兩度獲提名香港舞台劇獎最佳男主角(悲/正劇)。



余世騰 飾 岩瀨平一郎

自由身演員。

近年演出包括劇場空間《珂廬謀殺案》、《紐倫堡大審判》、《十二怒漢》及《義海雄風》；致群劇社《七位導演眼中的40@2012》、「斜路系列」之《風雨橫斜》、《斜路黃花》及《無名碑》、《人啊，人！》、《陽光站長》及《哈姆雷特 / 哈姆雷特》；致群劇社及香港戲劇工程聯合製作《新界無戰事》；新域劇團《玫瑰情書》；中英劇團《海倫·凱勒》、《鐵獅子胡同的回音》、《威尼斯商人》、《科學怪人》、《冰鮮校園》及該團與無人地帶合辦的《煉金術士》；香港戲劇工程「英雄」系列之《四季人》；海豹劇團《姊妹仨》及《奧德羅》；香港話劇團《生殺之權》及《梨花夢》；奔騰製作《拼搏英雄傳》及《錦獸豪庭》；7A班戲劇組《像我這樣的一個城市》及楚城《難忘郁達夫》。

為香港戲劇協會創辦成員及多屆幹事。現為香港藝術發展局審批員，香港戲劇協會舞台劇獎評審委員。



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持一
以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張秉權博士

我們嘗試一
以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力一
藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十五個獎項及五十二項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

創作團隊分享

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可以在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘培出和諧的整合氣氛。每次製作都有限制：劇本的限制、財政預算的限制等，設計師也可以計算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

— 余振球

創作離不開生活

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。看外國翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們「師夷之長技」，更重要的是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄，對人性有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

— 張飛帆

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——一人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

— 溫迪倫

戲劇啟發生命

「透過戲劇，參與者可以經歷不同的人生。演員的生命與角色的生命互相交織，角色的生命與觀眾的生命互相影響。相信透過戲劇，生命會被啟發，人性的真善美會得到昇華。一個美好的生命將可以帶給別人正面的影響。」

— 勞敏心

劇團成員

董事局
主席
成員

胡明偉、
陳志強、利順琮、潘啓迪、潘麗瓊
張錦滿、方競生、李志誠、張可堅
歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

導航小組
創作總監
營運總監
市場總監
項目總監
行政主任
見習行政經理
會計
行政助理

余振球
溫迪倫
張飛帆
勞敏心
符珮嘉
任永熹*
關焯鍵
張美琴

*由香港藝術發展局「2013/14藝術行政人才培育計劃」資助



畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點隔世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



思辯系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

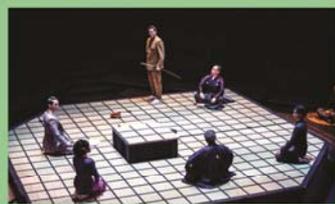
《歷史男生》
《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



本地創作系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲學太極》
《大刀王五》
《女帝奇英傳》
《細鳳》
《棋廿三》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老實》



聯絡劇團

地址 香港新蒲崗五芳街27-29號
永濟工業大廈7樓C室
電話 2540 1011
傳真 2540 1144
電郵 info@theatrespace.org
網址 www.theatrespace.org

舞台美學課程 2015

藝術毋須深不可測。工作坊以啟發參與者創作動力為目的，從劇場出發，參與者透過選擇有興趣的題材，接觸不同創作人，深入了解背後創作思維及分享經驗，發掘藝術在生活上的意義，對日後欣賞藝術或參與創作時有更高體會。

全年將圍繞舞台美學舉辦不同題目的工作坊，稍後將陸續公布，歡迎任何人士參加。

WS1：余振球 美學世界

課程簡介：導師擁有豐富的劇場導演及設計經驗，經常出席世界各地多個國際藝術節；將帶領學員由空間出發，分享創作心得，及不同文化背景的美學世界。

地點：劇場空間

日期：2015年3月9, 16, 23, 30日 (19:30-21:30)

費用：HK\$ 1,600元 (友空間會員可獲八折優惠，即HK\$1,280)

名額：10人

WS2：冼振東* 戲劇武林

課程簡介：導師身兼舞台導演及戲劇教育資格，學貫中西，帶領學員遨遊亞里士多德到後現代劇場，蓋論東西方戲劇發展的前因後果。

日期：2015年3月4, 11, 18, 25日 (19:30-21:30分)

地點：劇場空間

費用：HK\$ 1,600元 (友空間會員可獲八折優惠，即HK\$1,280)

名額：10人

*承蒙香港話劇團允准參與

戲劇現場 — 舞台管理課程2015

導師：溫迪倫 (前香港話劇團執行舞台監督，劇場空間營運總監)
劉漢華 (前中英劇團舞台監督)

課程特色：

著重實踐和經驗，配合深入淺出理論，針對舞台劇後台操作及專業管理進行訓練。適合有志投身舞台製作人士。

課程簡介：

第一階段為理論課，介紹認識一般舞台操作及分工；表現優秀者，將有機會參與第二階段實習課，參觀《換妻換門叮》劇場裝置及綵排，從具體操作中印證理論。

地點：劇場空間

日期：

第一階段2015年1月6, 13, 20, 27日 (19:30 - 21:30)

第二階段2015年2月2-15日 (須視乎實際情況確定)

費用：全期HK\$ 1,600元

(劇場友空間會員可獲八折優惠，即HK\$1,280)

劇場需要
有智有力有
HEART的
黑衣人

所有課程報名詳情瀏覽
www.theatrespace.org

THEATRE SPACE



友空間 TS Friends

劇場是表演的空間，更是溝通的空間；
支持劇場空間，歡迎大家加入「友空間」。

因為我們不能滿足於只有表演與觀眾的關係，更希望得到大家更多的參與，愈多交流，愈多進步。

成為「友空間」會員，與劇團一起成長，享受更多折扣優惠。

成為會員可獲：

1. 凡由劇場空間主辦節目（包括演出及課程）均享八折優惠。
2. 預留每場演出最佳位置。
3. 定期獲得劇團最新動向消息。
4. 指定節目升級優惠。
5. 獲邀出席「友空間演後聚會」：每個劇團演出後，將會安排聚會，只供「友空間」會員參加，與劇團創作人員深度交流，就演出作探索及討論。
6. 獲邀參與劇團其他活動。

登記成為會員請瀏覽劇團網頁 www.theatrespace.org



about Chasing Culture

楚城文化 一直專注為不同型式的舞台表演提供宣傳策劃及推廣

過去與本地及外國超過五十個不同著名藝團合作，宣傳文化項目包括：《笑の大学》、《紅玫瑰與白玫瑰》、《遇上1941的女孩》、《STARLIGHT EXPRESS》、《半生緣》、《華嚴經》、《一屋寶貝》、《宮本武藏》、《大酒店有個荷李活》、《盤古初開》等。

我們利用有限的成本，以靈活的策略，為藝團和演出提供最大的宣傳效果。

提供專業意見 度身訂造宣傳策略

專業策劃

以我們豐富的宣傳及公關經驗，為演出籌劃宣傳策略，由形象設計到宣傳活動，我們都能提供專業的意見。

宣傳媒體

針對不同演出的性質，提供合適的宣傳媒體。除了巴士、港鐵、電車等燈箱廣告，以及各類型戶外廣告牌外，亦提供平面、電視及網上廣告等多元化的宣傳媒體。

發展網上平台 文化娛樂一站通

節目平台

楚城文化與Timable一直緊密合作，為文化演出提供宣傳平台。Timable為本地最受歡迎節目搜尋網站，有效將演出資訊帶到觀眾手上。

網上預售

此外我們亦為演出安排門票預售及提供折扣優惠，除了透過網上，觀眾亦可以手機輕鬆購票。我們相信方便快捷的購票方法，能夠讓文化演出更普及。

文化連線 開拓藝術資源

文化連線，是我們在宣傳上的新概念。我們希望集本地及外國不同的優質演出，以聯盟方式，共享商業贊助及宣傳支援，加強宣傳效果，擴闊觀眾層。我們的信念，是為藝團的創作提供資源，將作品帶給觀眾，將觀眾帶進劇場。

我們深信 藝術是一顆快樂的種子
我們希望將種子廣泛傳播
讓它栽種在更多人的心裏



進念·三十面體《紅玫瑰與白玫瑰》@港鐵金鐘站燈箱廣告



糊塗戲班《笑の大学》@戶外巴士車身廣告



演戲家族《遇上1941的女孩》@尖沙咀LED大屏幕動態廣告

透過藝術 讓社會分享快樂!



www.chasing-culture.com

宣傳推廣 插畫設計 錄像及後期製作 活動策劃 Timable網上售票及宣傳 創意寫作



熱線: 3599 6963 傳真: 3016 9353 電郵: info@chasing-culture.com

聯營伙伴:



www.timable.com

合作伙伴:

